



UNIVERSITI
TEKNOLOGI
MARA

Pusat Penerbitan Universiti (UPENA)



Journal of Language Studies

Academy of Language Studies

Volume 1

June 2005

ISSN 1823-6154

Peranan Bahasa Menangani Cabaran Menjadi Sebuah
Universiti Bertaraf Dunia – Pengalaman Universiti
Teknologi MARA

Md Noh Nyata

The Lecturer's Evaluation Form: A Critical Response
by Students and Lecturers

Julina Munchar
Paul Ang Ban Hock
Choy Tuck Onn
Anna Fung

Human Errors as Functions of Language

Patrick Tourchon

New Times and New Texts: Reconceptualising Literacy
Education for the Twenty-first Century

Moses Samuel
Saratha Sithamparam

A Personal Perspective of an ESP Teacher's
Professional Development

Hawa Rohany

Strategi Pengajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Ketiga
Menggunakan Pendekatan Bahasa Inggeris:
Suatu Pengalaman di UiTM

Naimah Abdullah

Sexist Language: Terms of Reference for Women and Men

Ramesh Nair

Apakah Makna Perkataan "Měi" (Cantik)
dalam Bahasa Mandarin?

Neo Kian Sen
Heng Buai Chin

WeB-CEPT: A Content Creation Tool for English
Language Teaching

Mohamed Amin Embi
Afendi Hamat

Business Communication: Role and Impact of
Verbs, Nouns, Adjectives and Adverbs

Fatimah Dinna Mohd. Din

Strategi Pengajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Ketiga Menggunakan Pendekatan Bahasa Inggeris: Suatu Pengalaman di UiTM

Naimah Abdullah

Bagi mencapai matlamat pengajaran dan pembelajaran sesuatu bahasa, terdapat pelbagai pilihan teknik dan strategi yang boleh digunakan oleh pengajar untuk memastikan pelajar dapat memahami dan menguasai ciri-ciri bahasa yang diajar. Walau bagaimanapun, sesuatu strategi yang dirancang haruslah mengambil kira latar belakang dan tahap kebolehan pelajar. Berdasarkan pengalaman penulis yang mengajar bahasa Arab sebagai bahasa ketiga di UiTM selama lebih 18 tahun, pelbagai strategi telah dicuba dan diamalkan bagi memastikan pelajar dapat menguasai ciri-ciri bahasa Arab yang kompleks dan amat berbeza dengan ciri-ciri bahasa Melayu. Salah satu strategi yang didapati paling berkesan ialah menggunakan pendekatan bahasa Inggeris. Oleh kerana bahasa Arab dan bahasa Inggeris adalah dari jenis tipologi yang sama iaitu kedua-duanya merupakan bahasa infleksi maka terdapat banyak ciri-ciri persamaan antara keduanya sama ada dalam aspek fonologi, morfologi, sintaksis mahupun semantik yang boleh dijadikan contoh dan perbandingan. Latar belakang pelajar UiTM pula, sebahagian besar dari mereka tidak mempunyai pengetahuan asas bahasa Arab, sebaliknya sebagai pelajar IPTA mereka telah mempunyai pengetahuan bahasa Inggeris yang baik. Justeru pendekatan bahasa Inggeris dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa ketiga didapati amat berkesan dan dapat membantu pelajar memahami pembelajaran bahasa Arab dengan mudah.

Pengenalan

Dalam proses pengajaran sesuatu bahasa, peranan guru adalah yang paling utama dalam memastikan keberkesanan dan kejayaan proses

pengajaran dan pembelajaran (seterusnya disebut p&p) tersebut. Selain dari disediakan dengan silabus dan bahan pengajaran yang mantap serta penentuan pendekatan yang ditetapkan, pengajar harus bijak memilih strategi pengajaran yang sesuai dengan objektif pembelajaran serta kemampuan pelajar. Walaupun terdapat pelbagai kaedah pengajaran yang boleh dipilih oleh para pengajar bahasa, namun kreativiti mereka dalam memilih yang terbaik daripada semua kaedah-kaedah tersebut amat berkesan dalam memastikan kejayaan sesuatu p&p bahasa. Pengajar juga harus memahami tentang latar belakang pelajar dan kemampuan mereka dalam menguasai bahasa yang diajar. Ini kerana tidak semestinya teknik dan strategi yang baik untuk kumpulan pelajar tertentu, sesuai juga untuk kumpulan yang lain. Perkara ini harus lebih diberi perhatian dalam proses p&p bahasa ketiga. Para pengajar harus menyedari bahawa pelajar terutamanya di peringkat IPT telah sedia menguasai dua bahasa iaitu bahasa ibunda sebagai bahasa pertama dan bahasa Inggeris (seterusnya disebut BI) sebagai bahasa kedua. Justeru pengajar harus mengambil kira kemungkinan bahasa pertama dan kedua pelajar boleh membantu penguasaan bahasa ketiga mereka atau sebaliknya boleh menjadi gangguan yang menghalang pembelajaran.

Pernyataan Masalah

Dalam proses pengajaran bahasa asing/ketiga, pengajar memang sentiasa menghadapi masalah untuk memberi kefahaman kepada pelajar tentang ciri-ciri bahasa tersebut. Terutamanya bagi bahasa yang mempunyai ciri-ciri yang kompleks dan jauh berbeza dengan bahasa ibunda pelajar. Contohnya pengajaran bahasa Arab (seterusnya disebut BA) sebagai bahasa ketiga kepada pelajar Melayu. Terdapat banyak fonem Arab yang sukar untuk diungkapkan oleh pelajar kerana fonem-fonem tersebut tidak digunakan dalam bahasa Melayu (seterusnya disebut BM).

Selain dari itu ciri-ciri kategori nahuan BA (*Grammatical Categories*) sungguh kompleks untuk difahami oleh pelajar. Ini kerana ianya mengandungi elemen-elemen genus (*gender*), bilangan (*singular, dual, plural*), kala (*tense*) selain daripada fungsi kasus (*cases*) yang begitu penting dalam setiap pembinaan kata dan juga ayat BA. Ciri-ciri inilah yang sukar untuk diterima oleh pelajar Melayu kerana ianya tidak terdapat dalam bahasa ibunda mereka yang ternyata sangat berbeza dengan BA.

Sebagai pensyarah BA sebagai bahasa ketiga di Universiti Teknologi MARA selama lebih 17 tahun, banyak cabaran dan pengalaman yang dilalui oleh penulis dalam usaha untuk memberi kefahaman kepada pelajar tentang ciri-ciri BA, dan juga usaha untuk membolehkan pelajar menguasai BA secara berkesan. Pelbagai reaksi dari pelajar yang rata-rata tidak mempunyai pengetahuan asas tentang BA.

Bagi memastikan objektif p&p tercapai dalam masa yang amat singkat iaitu 15 minggu, pelbagai teknik dan strategi telah dicuba. Antaranya ialah teknik menggunakan bantuan persekitaran yang ada di sekeliling pelajar atau gambar bagi pengajaran kosa kata, Tayangan video atau kaset bagi pengajaran sebutan. Manakala bagi pengajaran penguasaan ungkapan dan ayat pula menggunakan teknik lakunan atau *body language*.

Namun yang menjadi masalah ialah untuk menjelaskan kepada pelajar tentang ciri-ciri kategori nahuhan BA dan bagaimana sesuatu perkataan itu dibina dan disesuaikan dalam ungkapan atau ayat. Menyedari latar belakang pelajar Melayu UiTM yang rata-rata telah mempunyai asas yang agak kuat dalam BI, maka kelebihan inilah yang digunakan oleh penulis dalam pengajaran BA, iaitu dengan membuat perbandingan antara BA dan BI. Ternyata usaha ini tidak sia-sia apabila pelajar lebih senang menerima penjelasan tentang aspek-aspek yang selama ini sukar untuk mereka kuasai.

Ciri-ciri Persamaan antara BA dan BI

Kedua-dua BA dan BI dari tipologi bahasa yang sama iaitu bahasa infleksi. Bahasa infleksi bermaksud bahasa yang berlaku perubahan dalaman kata itu sendiri selain berlaku perubahan dalam ciri-ciri yang berkaitan dengan aspek jumlah, kata, jenis dan lain-lain (Asmah Hj. Omar 1991: 56). Berbeza dengan BM di mana proses menyusun kata-kata menjadi ungkapan atau ayat hanyalah dengan melekat-lekatkan setiap kata-kata tersebut tanpa berlaku perubahan kata. Ini kerana BM adalah dari tipologi bahasa aglutinatif seperti juga bahasa Mandarin. Justeru, oleh kerana BI dan BM dari jenis tipologi bahasa yang sama, maka banyak terdapat persamaan antara kedua sama ada dari aspek fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik yang dapat dimanfaatkan dalam p&p BA. Penghuraianya adalah seperti berikut:

Dari Aspek Fonologi

Terdapat ciri-ciri persamaan antara beberapa fonem BA dan BI sama ada dalam konsonan mahupun vokal;

Konsonan

Terdapat beberapa fonem Arab yang mempunyai persamaan dengan fonem bahasa Inggeris iaitu:

- a) Bunyi huruf (ث) Fonem /θ/ (th)

BA	Maksud	BI
Thalāthah (ثلاثة)	Tiga	Three
Thimār (ثمار)	Buah-buahan	Think
Thulātha' (ثلثاء)	Hari Selasa	Throw

- b) Bunyi huruf (ذ) fonem /ð/

ha:ða: (ini) father

Vokal panjang

Dalam sistem fonetik BM tidak ada penggunaan vokal panjang. Walaupun terdapat ketiga-tiga vokal panjang Arab dalam sistem tulisan Jawi, namun ianya tidak berfungsi sebagai vokal panjang. Tetapi dikenali sebagai huruf saksi untuk membezakan antara bunyi /a/, /i/ atau /u/.

Berbeza dengan sistem fonetik BA di mana fungsi vokal panjang amat penting. Dengan hanya perbezaan bunyi vokal panjang boleh menghasilkan perbezaan makna perkataan. Contohnya:

Bunyi	Perkataan dlm BA	maksud
'ālam	عالم	Dunia
'alam	علم	Bendera
'alam	آلم	kesakitan

'ālim	عالم	Orang berilmu
'alim	عليم	Mengetahui
'alim	اليم	Yang menyakitkan

Dalam sistem fonetik bahasa Inggris terdapat juga penggunaan vokal panjang walaupun tidak sebanyak yang terdapat dalam bahasa Arab. Contohnya

Sheet

Sheep

soon

Berdasarkan pengalaman penulis, pelajar Melayu amat sukar untuk membiasakan diri mereka dengan sebutan vokal panjang dalam perkataan Arab. Pengaruh BM sememangnya mengganggu proses penguasaan fonetik pelajar. Satu permasalahan yang sama berlaku dalam kedua-dua BA dan BI ialah kesilapan sebutan fonem dalam perkataan akan memberi impak yang besar kepada makna, dan perkara ini tidak berlaku dalam BM. Contohnya:

BA	MAKSUD	BI	MAKSUD
<i>Qalb</i> (قلب) <i>Kalb</i> (كلب)	Hati anjing	Three Tree	Tiga pokok
<i>Jamal</i> (جمل) <i>Jamāl</i> (جمال)	Unta keindahan	Ship Sheep	Kapal Biri-biri

Dari Aspek Morfologi

Terdapat beberapa persamaan dalam proses pembinaan kata bahasa Arab dan bahasa Inggris. Antaranya:

- i) Penggunaan partikel penentu al (ال)

Fungsi (ال) dalam bahasa Arab ialah sebagai partikel imbuhan bagi menunjukkan bahawa sesuatu kata nama itu dalam keadaan *ma'rifah*

(definite). Dengan kata nama *ma'rifah* yang diberi partikel penentu (أل) adalah sama maksudnya dengan fungsi “the” di dalam bahasa Inggeris. Bagi kata nama yang belum diberi partikel penentu (ال) maka ianya dikenali sebagai *nakirah* (indefinite), dan kata nama jenis ini akan diberi tanda baris tanwin (nunation) pada huruf akhirnya. Tanda baris tanwin ini sama fungsinya dengan penggunaan “a” dalam BI.

Oleh itu, kata nama yang mempunyai partikel (أل) tidak boleh diberi tanda diakritik *tanwin* pada huruf terakhir kata nama tersebut (Yasien Mohamed & Muhamed Haron 1998: 30). Ini adalah kerana *tanwin* dan (أل) tidak mungkin bertemu dalam satu masa sebagaimana “a” dan “the” dalam BI yang tidak mungkin bertemu dalam satu masa. Sebagai ganti, ianya diberi tanda diakritik biasa sama ada *dammah* (ْ), *fathah* (َ) ataupun diakritik *kasrah* (ِ).

ii) Pembinaan Gantinama

Jika dibandingkan penggunaan gantinama BA dan BM amat jauh berbeza. Ini kerana dalam BM penggunaan gantinama tidak banyak variasinya. Misalnya penggunaan gantinama **saya** dan **awak**, didapati tidak berubah bentuknya sam ada dalam keadaan nominatif, genitif ataupun akusatif seperti dalam ayat berikut:

Nominatif: **Saya** seorang guru

Genitif: Kawan **saya** berasal dari Utara

Akusatif: Tolonglah **saya** menyelesaikan masalah ini.

Berbeza dengan penggunaan gantinama BA di mana penggunaannya dalam bentuk nominatif berbeza dengan genitif dan akusatif. Keadaan ini didapati mempunyai persamaan dengan system gantinama BI. Contohnya:

Nominative			genitif			akusatif		
BA	BI	BM	BA	BI	BM	BA	BI	BM
أنا	I	Saya	حي	My	Saya	ني	Me	Saya
نحن	We	Kami	نا	our	Kami	نا	us	kami
أنت	You	Awak	ك	Your	Awak	ك	You	Awak
أنت	You	Awak	ك	your	Awak	ك	you	awak
هو	He	Dia	ه	His	Nya	ه	Him	Dia/nya
هي	She	Dia	ها	her	nya	ها	her	Dia/nya

Dari Aspek Sintaksis dan Semantik

Ciri-ciri sintaksis dan semantik BA banyak mempunyai persamaan dengan BI yang boleh membantu dalam p&p BA. Antaranya:

- i) Salah satu ciri BA yang unik dilihat dari sudut semantik ialah satu lafaz yang terkandung dalamnya komponen makna yang lengkap yang boleh dianggap sebagai ungkapan yang difahami. Contohnya kata kerja (كتب) *kataba*, selain daripada terkandung di dalamnya makna **menulis**, ianya juga dilengkapi dengan pelakunya iaitu **dia** (maskulin) (*he*), **kala** (*past tense*).

Keadaan ini juga boleh didapati dalam bahasa Inggeris walaupun pengertiannya tidak selengkap bahasa Arab. Kata kerja *wrote* sudah terangkum dalamnya maklumat tentang kala (*past tense*) selain daripada maksud perkataan **menulis**. Cuma kata kerja ini tidak membezakan sama ada pelakunya lelaki (m) atau perempuan (f).

Berbeza dengan kata dalam BM di mana satu lafaz hanya menghasilkan satu makna, dan untuk menambahkan maksud yang lain maka terpaksa ditambah kata-kata yang lain. Contohnya

pergi



telah pergi



dia (lelaki/perempuan) telah pergi.

- ii) Terdapat ungkapan-ungkapan bahasa Arab yang menghasilkan maksud bukan berdasarkan makna literal. Contohnya:

1) *hal hunāka su' āl?* (هل هناك سؤال ؟) ada soalan?

2) *Hunāka ṭālib ghā'ib* (هناك طالب غائب) ada pelajar (m) yang tidak hadir

Ungkapan di atas, makna yang difahami berdasarkan makna literal ialah:

- 1) Adakah di sana soalan?
- 2) Di sana seorang pelajar lelaki yang tidak hadir

Struktur ungkapan ini sama dengan ungkapan bahasa Inggeris:

is there a question?

There are many people in the club

Malah struktur ini juga menghasilkan maksud yang sama dengan ungkapan bahasa Arab di atas.

iii) Bagi kata kerja kala depan (*Future tense*), ketiga-tiga bahasa Arab, Inggeris dan Melayu mempunyai kata tambahan yang memberi maksud akan iaitu:

BA	=	sawfa (سوف)	→	sawfa ya'kul (سوف يأكل)
BI	=	will/shall	→	he will/shall go
BM	=	akan	→	dia akan makan

Tetapi hanya BA dan BI yang mempunyai persamaan apabila kedua-duanya menggunakan sistem meringkaskan kata, iaitu dengan memotong sebahagian daripada kata **akan** untuk disambung dengan kata kerja, walaupun cara pemotongannya berbeza:

3)	sawfa yaktub (سوف يكتب)	→	sayaktub (سيكتب)
4)	he will/shall write	→	he'll write

Jika diperhatikan, kedua-dua menggunakan sistem pemotongan morfem untuk tujuan meringkaskan ungkapan atau ayat. Bezanya hanyalah pada tempat pemotongan iaitu kata dalam BA memotong suku kata bahagian belakang (*wfa*) dan mengekalkan suku kata pertama (*sa*). Manakala BI memotong suku kata bahagian hadapan (*wi*) dan mengekalkan morfem bahagian belakang (*ll*)

iv) **Penggunaan partikel (أن) bersama kata kerja**

Dalam peraturan pembinaan ayat BA, jika dua kata kerja datang berturut-turut, ianya harus dipisahkan oleh partikel akusatif (أداة النصب), contohnya:

- 5) 'urī:du **an** astarī al-qalam أرید أن اشتری القلم
(saya mahu beli pen)
- 6) huwa yuhibbu 'an yuṣāhid at-tilifiziyyūn هو يحب أن يشاهد التلفزيون
(dia (m) suka menonton tv)

Kata kerja **mahu** dan **membeli** dalam ayat (5) dan **suka** dan **menonton** dalam ayat (6) dalam BA tidak boleh dibawa secara berturut-turut tanpa partikel (أن). Partikel (أن) di sini tidak membawa sebarang makna selain daripada berperanan sebagai penyempurna susunan ayat BA sebagaimana yang dijelaskan oleh Wilson B. Bishai (1971):

“The partical (أن) plus the subjunctive form of the verb usually function as a nominal clause and fill several syntactic positions of Arabic noun...”

Struktur begini juga digunakan dalam BI apabila dua kata kerja di pisahkan oleh partikel *to*. Contohnya;

I want to go there .
She likes to stay

v) **Pembinaan Frasa Idafah (*The Construct Phrace*)**

Dalam BM, sekiranya kita ingin **katakan buku pelajar (lelaki) itu**, kita cuma perlu lekat-lekatkan ke semua kata terbut tanpa perlu melakukan sebarang perubahan kepada setiap kata yang terlibat. Sebaliknya kedua-dua BA dan BI mempunyai ciri-ciri yang sama apabila untuk menyusun kata menjadi frasa idafah perlu melalui proses tertentu mengikut peraturan nahu masing-masing. Contohnya:

(BM) Buku + pelajar	→ buku pelajar
(BA) <i>al-kitābu</i> + <i>al-tālibu</i>	→ <i>kita:butta:libi</i>
(الكتاب + الطالب)	(كتاب الطالب)
(BI) Book + student	→ student's book

Walaupun peraturan dalam pembinaan Frasa Idafah (BA) dan *The Construct Phrace* (BI) tidak sama, namun apa yang boleh difaham oleh pelajar ialah keduanya-dua bahasa tersebut mempunyai persamaan dari segi wujudnya proses dalam pembinaan frasa tersebut.

Ekspresi Harian *General Expressions* (التعبيرات العامة)

Bahasa Arab terkenal dengan penggunaan kepelbagaian ekspresi harian dalam pergaulan sosial mereka. Kebanyakan ekspresi yang gunakan tidak boleh diterjemahkan secara literal. Ini kerana makna literal yang

terhasil daripada ungkapan-ungkapan ini tidak memberi maksud yang sebenar. Dengan itu apa yang harus difahami oleh pelajar ialah penggunaan ekspresi tersebut mengikut konteks masa penggunaannya. Contohnya:

BA	BI	BM
<i>syukran</i> – ‘afwan (شكرا – عفوا)	<i>Thank you – you’re wellcome</i>	Terima kasih – sama-sama
<i>Ṣabāh al-khayr</i> (صباح الخير)	<i>Good morning</i>	Selamat pagi
<i>‘ilā al-liqā’</i> (إلى اللقاء)	<i>See you again</i>	Jumpa lagi

Namun, masalahnya ialah terdapat ekspresi BA yang tidak digunakan dalam budaya sosial masyarakat Melayu menyebabkan tiada istilah yang sesuai untuk dipadankan. Dalam keadaan ini, ekspresi BI dapat dijadikan perbandingan. Contohnya:

BA	BI	BM
<i>Ahlan – ahlan wa sahlān</i> (أهلا – أهلا وسهلا)	<i>Hello / welcome</i>	(Ucapan alu-aluan)
<i>min faḍlik</i> (من فضلك) <i>‘ismah li</i> (اسمح لي)	<i>Excuse me</i>	Maafkan saya
<i>min faḍlik</i> (من فضلك) <i>‘arjuk</i> (أرجوك)	<i>Please</i>	(ungkapan untuk tujuan bersopan)
<i>‘asif</i> (أسف) <i>sāmihni</i> (سامحني)	<i>Sorry</i> <i>Forgive me</i>	Maaf Maafkan saya
<i>Fursah sa’idah</i> (فرصة سعيدة)	<i>Nice to meet you</i>	Gembira bertemu anda

Ungkapan ‘*ahlan* – ‘*ahlan wa sahlān* (أهلا – أهلا وسهلا) tidak dapat diterjemahkan dengan tepat secara literal ke dalam BM. Walaupun ada ketikanya ia memberi maksud **selamat datang**, tetapi pengertiannya yang sebenar lebih luas dari itu. Begitu juga penggunaan ekspresi BA (فرصة سعيدة) dan *nice to meet you* dalam BI, didapati kedua-dua

ekspresi ini digunakan secara kerap dan meluas dalam budaya sosial masyarakat Arab dan Inggeris. Sebaliknya ungkapan **gembira bertemu anda** bukan merupakan ungkapan biasa dalam budaya Melayu.

Penutup

Dalam usaha mencari penyelesaian masalah p&p BA sebagai bahasa asing/ketiga, salah satu strategi yang dapat dimanfaatkan oleh para pengajar terutamanya di IPT ialah dengan menggunakan pendekatan BI. Pengalaman penulis sebagai pensyarah BA di UiTM yang menggunakan perbandingan ciri-ciri BI dalam pelbagai aspek telah banyak membantu memudahkan proses P&P BA dan pemahaman pelajar. Contoh-contoh yang dipaparkan dalam kertas kerja ini hanyalah sebahagian daripada ciri-ciri persamaan antara kedua-dua BA dan BI. Masih banyak aspek persamaan yang boleh dikaji dan digunakan dalam p&p BA sebagai salah satu teknik yang sangat berkesan.

Bibliografi

- Asmah Hj. Omar (1991). *Aspek Bahasa dan Kajiannya*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Clive Holes (1995). *Modern Arabic Structures, Functions and Varieties*. London & New York. Longman.
- Muhammad Abdul-Rauf (1983). *Arabic for English Speaking Students*. London. Shorouk International.
- Naimah Abdullah (2003). *Ragam Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu dari sudut Fonologi, Morfologi, Morfologi dan Semantik: Suatu Pemerhatian*. (kertas kerja). Dibentangkan di Micollac 2003 anjuran UPM.
- Naimah Abdullah (2003). *Analisis Sintaksis dan Implikasinya ke Atas Makna*. Tesis Peringkat Ph.D Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Wilson B. Bishai (1971). *Concise Grammar of Literary Arabic a New Approach*. U.S.A. Kendall/Hunt Publishing Company.

Yasien Mohamed & Muhammed Haron (1997). *First Step in Arabic Grammar*. Kuala Lumpur. A.S. Noordeen.

NAIMAH ABDULLAH, Ph.D, adalah Profesor Madya di Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA. Beliau mendapat ijazah Sarjana Muda daripada Universiti al-Azhar, Kaherah dalam bidang bahasa & kesusasteraan Arab, ijazah Sarjana dan Ph.D dari Universiti Malaya dalam bidang pengajian bahasa Arab. Dia telah bertugas sebagai pensyarah bahasa Arab di UiTM melebihi 18 tahun. Dia mempunyai kepakaran dalam bidang pengajaran bahasa Arab komunikasi kepada pelajar bukan penutur dan juga amat meminati bidang sosiolinguistik.